

DAVID ANDRÉS MELÉNDEZ TORMEN

Birth: 07 March 1972, Santiago de Chile

E-mail:

danmetor@gmail.com

Quechereguas 265
Santiago Centro
Chile

Phone: +56 9 35636835

Translation, edition and project management services from:

English into Spanish (Chilean/Latin American)

German into Spanish (Chilean/Latin American)

WORK EXPERIENCE

* Contact details of clients for references are available upon request

Ongoing freelance translations (main clients)	GIB Consult, Belgium www.gib-consult.com	Translation and freelance Project Management from English into Spanish and Spanish to English. Main fields: Human Resources, Marketing, Electronic Devices.
	Project Syndicate (International association of 162 newspapers from around the world), USA/Czech Republic www.project-syndicate.org	Translation from English to Spanish of articles and commentaries from contributors to be published in several Spanish language newspapers. More than 1200 columns translated since 2002. Main fields: Politics, Science, Economics, International NGOs
	The Language Factory www.thelanguagefactory.co.uk	Translation and proofreading of surveys and marketing material aimed to the Chilean market.
	Blue South Translations, New Zealand www.bluesouth.co.nz	Translation of Surveying and GPS-related software and manuals
2008-2013	ProZ.com, The Translation Workplace www.proz.com	Professional Trainer in computer-assisted translation tools. Organizer of the 1 st ProZ.com Conference in Chile

1998-2001	BOWNE GLOBAL (formerly BERLITZ GLOBALNET), Chile	Senior editor and linguistic coordinator for English into Spanish, German into Spanish, and Spanish into English for projects covering Information technologies, legal, e-Business and e-CRM, software localization, Web pages, computer devices.
1997-1998	Spanish Language Program for Foreign Students, Catholic University of Chile.	Teacher of Spanish as a Second Language. Planning and teaching of Spanish courses to students coming from several cultures. Teacher assistant in intercultural workshops.

ACADEMIC RECORD

2022	Diploma on Social Transformations (ongoing). University of Santiago, Chile
2016- present	Co-editor at the Chilean offices of Pressenza.com , an international news and opinion agency focused on social change through non-violence and non-discrimination
2010	IoL DipTrans . Diploma on Translation (English to Spanish). Institute of Linguists, London
2009	e-Course on ‘ Software Localization and Internationalization ’, Imperial College, London
1995 -1998.	Translation from English and German into Spanish . Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC), Santiago de Chile.
1994 - 1995	Four semesters of Journalism . PUC, Santiago de Chile.
1990 - 1995	B.A. in Spanish Literature and Linguistics . PUC, Santiago de Chile Teacher assistant in several courses: General Linguistics I and II, Text Linguistics and English Language III and IV.
1986 – 1989	High school. Instituto Nacional A N°0 “José Miguel Carrera” . Santiago, Chile. This is the first and most prestigious high school of public education in Chile, focused on excellence and comprehensive teaching methods. Graduated in top 10%.

COMPUTER/CAT SKILLS

Full command and expertise in:

SDL Trados Studio 2014 / 2019 (Full license)

Workbench, TagEditor, SDL Edit, Multiterm, WinAlign

MemSource (user level)

Several photo editing and subtitling programs

Full personal license of MS Office Suite
(Word, Excel, PowerPoint, etc.)

WordPress (an open-source content management system)